

Archivo de origen: ALMaz_Taller_S.Lorenzo_BIC_20-21_8_2013

Video: 00170

Audio: STE-014

Mesa de trabajo: Taller Comunidades Invisibles/Imaginadas

Módulo textual: Nkjichitja "La milpa"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 21, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

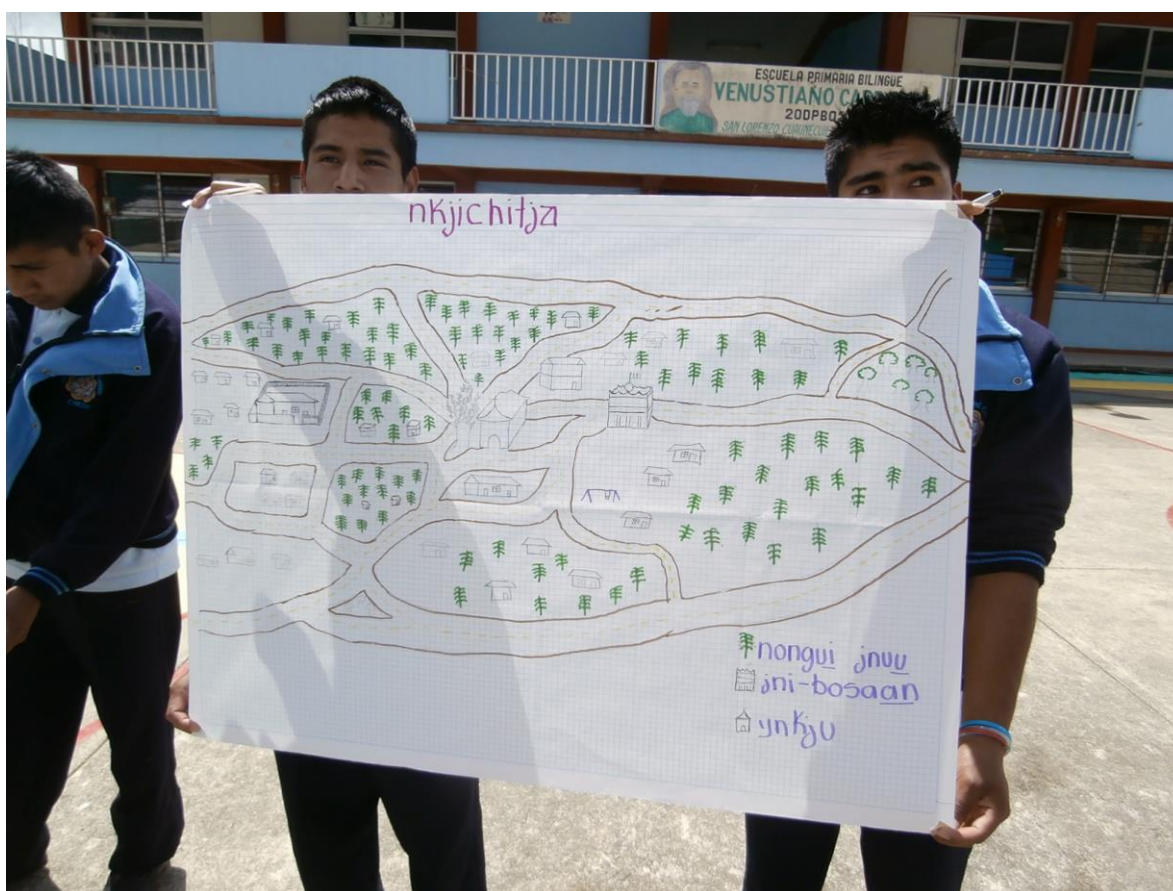


Fig. 1 Ilustración Nkjichitja "La milpa"

Módulo textual: Nkjichitja (borrador, versión mazateco)

Nkjichitja

Ja-bi tsiin tja xu-mi jnuu ja xu nkjiso ñíí tjini ja-bi noxinondó, tju nkjotjia ja xu botuyoni fomilio ja xu ngo ngu ngu nichxe. Bo kjianí. Jabi tsiín tja ja xu si-ín ngo mocho-o djuan kju ngo mi kjo tsaá nojma. Tso tio-onā ngo ndjomo jabo tsi-ín tja tjin chijdo xu bodanó nojma-a ngo mo botsani xu kje tseén tsokjini xo mi ozokjo, nojmó, xu mí ndju.

Ja-bi nojmá xu moxkua mi tso to bokjianyaja si kjinankji yon go-o ja xu ba-angoní. xingu nuú, ngo kjojú mi chojo jabo tsiín tja.

(La cosa mala)

Ja-bí xu-mi jnuu xu tjía ngo mí da djo kjoxu moni kjinimo kjotsa. Yaa tjanda-a chokjú bankjía.

Tsó-mi tja kjibe tjanda-a kjanjinia mikjee tso tdjamá xo moni.

Kju sokjongona tjuu fi-í ngu-kjó sikjía me dajma xu mon'í.

nkjichitja

ja-bi tsiin tja xu-mi jnuu ja xu nkjiso nri
tjini ja-bi noxinondo, tju nkjotja. ja xu botuyoni
familia ja xu ngo ngu ngu nichxe. bo kjanu
jabi tsiin tja ja xu si-in. ngo mocho-o djuan
kju ngo mi kjo tsaá nojma.

tso tio-ona ngo. ndjomo jabo tsi-in tja tjin
chido xu badano nojma-g ngo mo batsani xu
kje tseén tsokjiní xu mi ozokjo, nojmo, xu mi
ndju.

ja-bi nojmaí xomokoa mitso to bokjan. gaja
si kjanankji jongo-o ja xu ba-angoni.
xingu noú, ngo kjo xú mi chajo jabo tsiin tja.

ja-bi xu-mi jnuu xu tjia ngo mi da djo kjo xu
moni kjinimo kjo tsaq. jaa tjanda-g
cho kjo. bankja.

Tso-mi tja kji ba tjanda-g kjanginia mi kje
tso tjamá xu moni.
kjo sokjonga tso ti-i ngo kjo sikja me
dajma xu moni

Fig. 2 Nkjichitja (borrador, versión mazateco)

Módulo textual: Nkjichitja (ponencia, versión mazateco)

Nkjichitja

Ja-bi tsiín tja xu-mi jnuu ja xu nkjiso ñíí tjini ja-bi noxinondo, tju nkjotjia ja xu botuyoni jabi tsiin tja ja xu si-ín ngo mocho-o djuan kju ngo mi kjo tsa'a nojma.

Tso tio-ona ngo ndjomo jabo tsi-in tja tjín chijdo xu bodanó nojma-a ngo mo botsani xu kje tseén tsokjini xu mi ozokjo, nojmó, xu mi ndju.

Ja-bi nojmá xumoxkua mi tsotu bokjian yaja si kjinankji yongo-o jaxu ba-angoni. Xingu nuú, ngo kjojú mi chojo jabo tsiín tja.

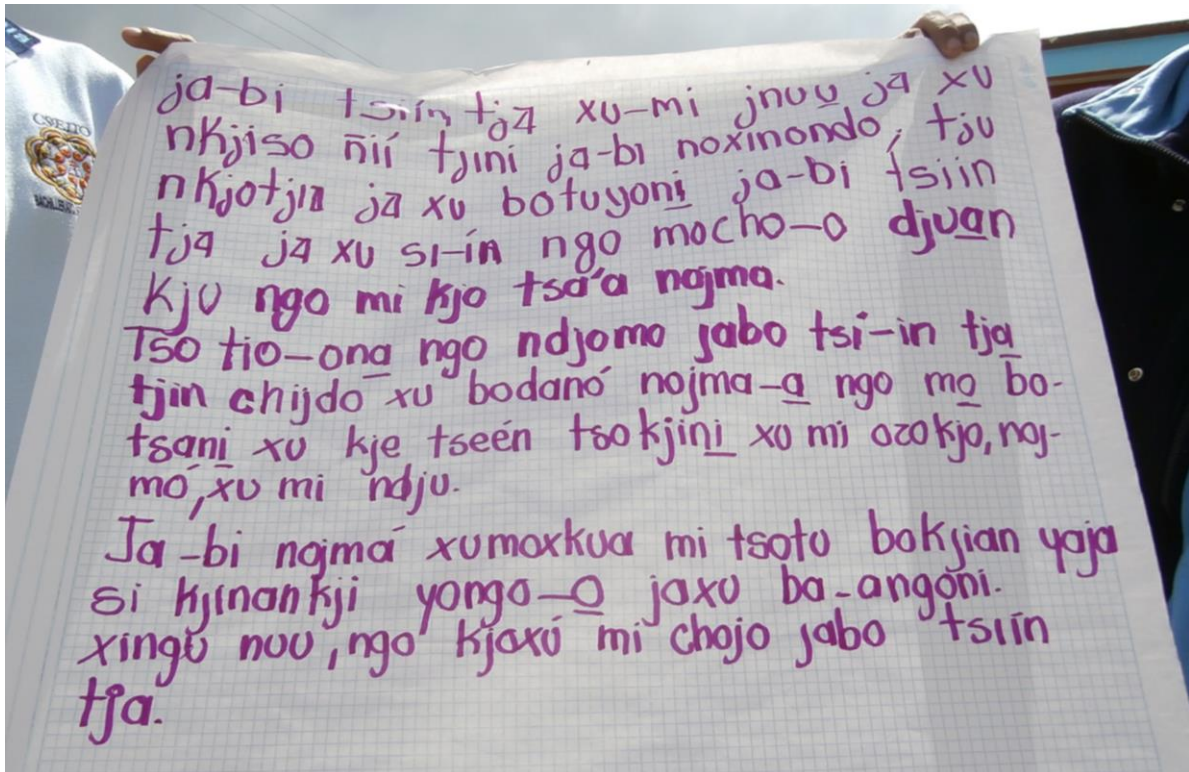


Fig. 3 Nkjichitja (ponencia, versión mazateco)